

Tagungsbeiträge des
VIII. Türkischen Germanistikkongresses-2002
22.-23. Mai 2002

“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen
Sprache und der Germanistik in der Türkei”

Band II



Çukurova Universität Adana
- 1988 -



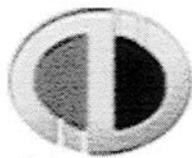
Universität Istanbul
- 1990 -



Atatürk Universität
- 1992 -



Dokuz Eylül Universität
- 1993 -



Anadolu Universität
- 1995 -



Universität Mersin
- 1997 -



Hacettepe Universität
- 2000 -



Sakarya Universität
- 2002 -

SHAKER
VERLAG

Aachen 2003

Die VIII. Tagung der Türkischen Germanistik wurde vom 22-23 Mai 2002 durch die Natur- und Geisteswissenschaftliche Fakultät der Sakarya-Universität in Zusammenarbeit mit dem DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) unter der Schirmherrschaft des Rektorats von Sakarya Universität in der Provinzhauptstadt Adapazarı zum Thema *“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei”* veranstaltet.

Ehrenschutz

- Prof. Dr. İsmail ÇALLI
Rektor der Sakarya Universität
- Prof. Dr. Vahdetin SEVİNÇ
Dekan der Natur- und Geisteswissenschaftlichen Fakultät

Veranstalter

- Prof. Dr. Neşe ONURAL (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)

Organisationsausschuss

- Prof. Dr. İsmail DALAY (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Zafer DEMİR (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Binnaz BAYTEKİN (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Recep AKAY (Sakarya Universität)
- Mag. Cornelia ZIERAU (DAAD-Lektorin / Univ. İstanbul)

Wissenschaftlicher Beirat

- Prof. Dr. Gürsel AYTAÇ (Universität Ankara)
- Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU (Hacettepe Universität)
- Prof. Dr. Nilüfer KURUYAZICI (Universität İstanbul)
- Prof. Dr. Nilüfer TAPAN (Universität İstanbul)
- Prof. Dr. Süleyman YILDIZ (Hacettepe Universität)
- Prof. Dr. Tülin POLAT (Universität İstanbul)

Herausgeber des Tagungsbandes

- Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR (Anadolu Universität Eskişehir)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. Cemal YILDIZ (Marmara Universität)

**Tagungsbeiträge des
VIII. Türkischen Germanistikongresses-2002
22.-23. Mai 2002**

**Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven
der deutschen Sprache und der Germanistik in
der Türkei**

Herausgeber

Mustafa ÇAKIR & İlyas ÖZTÜRK & Cemal YILDIZ

Band II

**SHAKER
VERLAG**

Aachen 2003

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Çakir, Mustafa; Öztürk, İlyas; Yildiz, Cemal (Hgg.):
Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der
Germanistik in der Türkei: Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistik-
kongresses - 22.-23. Mai 2002 /
Mustafa ÇAKIR et al. (Hgg.).
Aachen: Shaker, 2003
(Sprache & Kultur)
ISBN 3-8322-1607-3

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-1607-3

ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

Vorwort der Herausgeber

Das in der Türkei im Zyklus von zwei Jahren organisierte türkische Germanistik-Symposium fand diesmal am 22. und 23. Mai 2002 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Sakarya statt.

Im Jahre 1988 fand das erste Symposium unter Mitwirkung des Goethe-Instituts Ankara zum Thema *“Deutschdidaktik, Germanistik und kultureller Austausch”* an der Pädagogischen Fakultät der Çukurova Universität in Adana statt. Wie bereits dem Titel zu entnehmen, ging es damals darum, ein allgemeines Forum zu bilden, wobei Probleme und Fragen bezüglich der Germanistenausbildung in der Türkei im weitesten Sinne diskutiert werden konnten. Der Teilnehmerkreis, der sich damals noch aus einer vergleichsweise geringen Anzahl von Vortragenden zusammensetzte, beschloss neben einer kontinuierlicheren Zusammenarbeit der germanistischen Fachbereiche die feste Einrichtung des Symposiums als Veranstaltungsforum, das in einem zweijährigen Zyklus an verschiedenen Universitäten in der Türkei stattfinden sollte.

Die Treffen, die 1990 an der Philosophischen Fakultät der Universität İstanbul, 1992 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät Atatürk Universität Erzurum, 1993 an der Pädagogischen Fakultät in Buca-İzmir, 1995 an der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität in Eskişehir, 1997 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Mersin und 2000 an der Philosophischen Fakultät der Hacettepe Universität in Ankara veranstaltet wurden, setzten sich dementsprechend den intensiven Austausch zwischen türkischen und deutschen Lehrkräften, die in der Türkei tätig waren, bezüglich unterschiedlicher Themenschwerpunkte zum Ziel. Mit einigen Ausnahmen wurden die Beiträge aller genannten Symposien herausgegeben.

Ein wesentliches Anliegen dieser neuen Organisationsstruktur war es, zukünftig themenspezifischer zu arbeiten und damit eine Diskussion anzuregen, in der die Vortragenden nicht nur zu ihren jeweiligen Fachgebieten referieren, sondern vielmehr zu einer breit angelegten Entwicklung der Germanistik in der Türkei beitragen. Als ersten Schritt in diese Richtung betrachtete das Organisationskomitee in Eskişehir das im Jahre 1995 veranstaltete Symposium als eine Standortbestimmung der germanistischen Forschung und Lehre in der Türkei.

Die Leser, die sich für die Geschichte der Germanistik in der Türkei interessieren, finden einen Ausschnitt aus der Entstehungsgeschichte der türkischen Germanistik und Informationen über die bisher veranstalteten Symposien in der Eröffnungsrede des Veranstalters, Dr. Öztürk. Dieses letzte Symposium, das zum ersten Mal durch die Veranstalter als Internationales Symposium betrachtet wurde, wurde zum Thema

“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei” veranstaltet.

Die nicht unbedingt die Meinung der Herausgeber wiedergebenden Inhalte der in diesem Sammelband vorliegenden Beiträge wurden für die Veröffentlichung weder inhaltlich noch stilistisch korrigiert, sondern nur den Sektionen der Tagung entsprechend in zwei Bänden geordnet.

Viele Personen haben mit großem Engagement und Interesse zur Publizierung dieses Bandes beigetragen –es sind mehr, als wir hier nennen können, aber den Autorinnen und Autoren sowie Veranstaltern des Symposiums an der Universität Sakarya gebührt unserer ganz besonderer Dank.

Köln, im April 2003

Die Herausgeber

INHALTSVERZEICHNIS

- Vorwort der Herausgeber**
- Yrd.Doç.Dr. Seyyare Duman**
Situations - und Wissenbezogenheit der Studentenfragen im Rahmen des DaF
Unterrichts
- Yrd.Doç.Dr. Osman Aslan**
Probleme, Perspektiven und Vorschläge für das Fach in der Türkei
- Yrd.Doç. Dr.Ayhan Selçuk**
Überlegungen zu einigen typischen Tierbezogenen Sprichwörtern und
Redewendungen im Deutschen und Türkischen. Eine kontrastive Analyse in
interkultureller Sicht
- Mag. Tülin Arslan**
Yabancı Dil Eğitiminde Yeni Bir Teknik: KOYE?
- Dr. Handan Köksal**
Wortschatzarbeit als Lerninhalt in der berufsbezogenen Deutschlehrerausbildung
- Yrd.Doç.Dr. Mustafa Kınısız**
Fremdsprachenpolitik und Deutsch als Fremdsprache in der Türkei
- Arş.Gör. Cengiz Sarıçam**
Der Stellenwert der Fachsprachen in Germanistik und DaF – Abteilungen in der
Türkei
- Doç.Dr. Yaşar Akar**
Methoden der deutschen Wortbildung, ihre Probleme und Lösungsvorschläge
- Yrd.Doç.Dr. Aytekin Keskin**
Türkiye Germanistiği ve Sözlük Araştırmaları
- Yrd.Doç.Dr. İmran Karabağ**
Aufforderungsformen im Deutschen und Ihre türkischen Entsprechungen
- Dr. Erol Hacısalihoğlu**
Die spezifischen Eigenschaften der Filmsprache und deren Vergleich mit der
Sprache der Literatur

Prof.Dr. Selçuk Ünlü

„Liebe zur Natur, Liebe zur Kunst“ in Adalbert Stifter’s “Waldgänger” in Bezug auf Bildung

Doç.Dr. Nazire Akbulut / Öğr.Gör. Ali Sami Aksöz

Literatur und Internet: Medienmöglichkeiten lösen Lehrerabhängigkeit ab

Doç.Dr. Can Bulut

Savaş Sonrası Geçmişe Dönük Farklı Bir Bakış Açısı: Alfred Andersch’in Özgürlük Anlayışı

Dr. Ersel Kayaoğlu

Medienwissenschaft als Lehrangebot an türkischen Universitäten

Doç.Dr. İlyas Öztürk

Türk ve Alman Kültürlerinde Adlandırma Geleneği

Dr. F. Sakine Erüz

Das didaktische Konzept der Translationsausbildung und die Stellung der Sprachkompetenz.....

Dr. phil. Klaus Detlev Wannig

Übersetzung: Lyrik-Beispiele Türkisch – Deutsch

Dr. Muharrem Tosun

Çeviribilimde Yeni Bir Bakış Açısı: “Çeviri Eylemi Kuramı”

Doç.Dr. Yılmaz Koç

Wozu dienen die deutschen literarischen Texte?

Yrd.Doç.Dr. Canan Şenöz Ayata

Die Rezeption eines literarischen Werkes in interkultureller Perspektive

Yrd.Doç.Dr. Yasemin Balcı

Die semantische Vielfalt von ‘lassen’ in DaF-Lehrwerken.....

Yrd.Doç.Dr. Emel Erim / Uz. Ayşe Dolar

Wortschatzarbeit mit fortgeschrittenen DaF- Lernern

Yrd.Doç.Dr. Türkan Kuzu / Yrd.Doç.Dr. Gülsüm Uçar

Die Kulturvermittlung im Lehrwerk des DaF-Unterrichts in den Grundschulen ...

Yrd.Doç.Dr. Kuthan Kahramantürk

Stellenwert der Sprachwissenschaft für die Deutschlehrausbildung im
Hochschulfach „deutsche Sprache und ihre Didaktik“ in der Türkei.....

Yrd.Doç.Dr. İsmail Boyacı

Interkulturalität im Prozess der jüngsten Ereignisse

Inhaltsverzeichnis vom Band I

Tagungsprogramm

Teilnehmerliste

e-Mailliste